

DEMOSTRACIÓN DE LAS GRAMÁTICAS DEL ESPAÑOL Y DE LA TRADUCCIÓN AL ALEMÁN DESARROLLADAS EN EUROTRA (1987-1992)

Toni Badia, Marta Carulla, David Soler

Rita Nuebel

Eurotra-Barcelona

Eurotra-Saarbrücken

1. Introducción

Esta demostración conjuntamente con la comunicación presenta los resultados del proyecto Eurotra. Permite mostrar a los asistentes la ejecución del proceso de análisis, traducción y generación. La demostración tendrá dos partes. En la primera se traducirá una muestra del tipo de texto que puede tratar el sistema implementado, con un léxico proveniente del campo de las telecomunicaciones. En la segunda se ofrecerá a los asistentes la posibilidad de formar sus propias frases (a partir de un léxico restringido y teniendo en cuenta la cobertura de nuestra gramática). Estas frases serán analizadas por el sistema ante los asistentes, de manera que se podrá inspeccionar tanto las reglas usadas como las representaciones intermedias del proceso de análisis.

A continuación especificamos la cobertura de la gramática española. Conviene recalcar que ésta es exactamente igual para análisis que para generación, dado que nuestra gramática es básicamente reversible. La reversibilidad consiste en que las gramáticas particulares de cada nivel de descripción son las mismas tanto para el proceso de análisis como para el de generación. En consecuencia las operaciones características de cada uno de los procesos (eliminación o creación de nudos, modificación de estructura, etc.) se han relegado a los traductores que relacionan los niveles. Por lo tanto, no distinguiremos entre estos dos procesos al describir la cobertura.

2. Cobertura de la gramática española desarrollada en Eurotra

En el módulo morfológico, se trata totalmente la flexión de los verbos, nombres y adjetivos, incluyendo los paradigmas irregulares correspondientes. La información resultante de la flexión (tiempo, persona, número, género, etc.) se convierte en rasgos, de manera que en los niveles posteriores sólo aparece la forma canónica de las palabras (el infinitivo, para los verbos; el singular, para los nombres; etc.). En este mismo módulo se trata la presencia de clíticos en las distintas formas verbales, así como la aparición de "se" con los verbos pronominales.

En los módulos restantes, se tratan los siguientes fenómenos:

- la oración:

- oraciones principales con verbos en cualquier tiempo, tanto en voz activa como en pasiva,
- oraciones subordinadas finitas, tanto adverbiales como nominales,
- oraciones subordinadas en infinitivo, gerundio y participio.

- las categorías sintagmáticas

- las categorías léxicas

- los complementos oracionales de nombres y adjetivos

- la coordinación de oraciones y de sintagmas nominales, adjetivales y preposicionales (la coordinación se basa en las categorías sintácticas, por lo cual no se trata la coordinación de categorías sintácticas diferentes)

- el tiempo y el aspecto verbales, tanto en las oraciones principales como en las subordinadas
- la modalidad
- los fenómenos qué: las oraciones de relativo y las interrogativas, con uno o más niveles de profundidad (no obstante, la extracción múltiple no ha sido tratada)
- los fenómenos de elevación y de control, con la coindexación correspondiente de los nudos vacíos
- la referencia pronominal sólo en el caso de los sujetos vacíos de oraciones adverbiales finitas (de momento, no hay tratamiento para los pronombres reflexivos o recíprocos)
- las construcciones no oracionales cuya estructura no es fundamentalmente diferente de la de los constituyentes de las oraciones
- la comparación adjetiva
- la negación
- la determinación nominal
- algunas de las construcciones de verbo soporte
- los modificadores temporales no oracionales
- algunos de los transconstruccionales

3. Conclusión

Con esta demostración se brinda la oportunidad de conocer un poco cómo se han tratado estos fenómenos lingüísticos en nuestra gramática, examinando las representaciones en los niveles intermedios y las reglas gramaticales, léxicas, de traducción entre niveles de una lengua y de transferencia que se han aplicado.